



ЯЗЫК . СЕМНОТИКА . КУЛЬТУРА

---





*Ю. С. Мартемьянов*

ЛОГИКА СИТУАЦИЙ  
СТРОЕНИЕ ТЕКСТА  
ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТЬ СЛОВ



«ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 2004

ББК 81.031  
М 29

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект № 02-04-16161

**Мартемьянов Ю. С.**

М 29      Логика ситуаций. Строение текста. Терминологичность слов /  
Ред. Е. Ю. Щербакова. — М.: Языки славянской культуры, 2004.  
— 1056 с. — (Язык. Семиотика. Культура).

ISSN 1727-1630  
ISBN 5-9551-0039-3

Предлагаемый сборник работ содержит описание ряда метаязыков для подхода к описанию языковых явлений от означаемого — мира ситуаций — через логический вывод к целостному предтексту, его высказываниям с актуальным членением, а затем к трансформационному выводу синтаксиса предложений и, наконец, синтаксической категоризации слов в виде членов предложения и частей речи.

Особые «ветви» темы посвящены в самом начале сборника до-трансформационному сосюррианскому подходу к системному описанию грамматических форм, а в самом конце — порождающему описанию разных жанров текста: сказки, анекдота, афоризма и стиха.

**ББК 81.031**

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: ko-shelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 5-9551-0039-3



9 785955 100395

© Ю. С. Мартемьянов, 2004  
© Е. Ю. Щербакова, редакция, 2004  
© Языки славянской культуры, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ..... 9

### **(0) Вступлени е: Описание значений грамматических форм средствами системно-сопоставительного подхода на материале грамматических форм времени (1950-е гг.)**

Об установлении системно-грамматического значения форм личного глагола в современном французском языке .....	21
Будущее время или предположительное наклонение? (futur или suppositif?) .....	41
Конструкция <i>avoir parlé</i> со стороны структуры и значения .....	52
Существует ли во французском языке <i>mode conditionnel</i> ? (О расхождении между значением и осмыслением формы) .....	65

### **Раздел I.**

#### **Мир ситуаций: логика связей и подходы к метаязыку**

#### **Глава 1. От строения ситуации к структуре ее метаязыка**

О принципиальном использовании смысла при машинном переводе .....	83
К построению языка лингвистических описаний .....	100
Заметки о строении ситуации и форме ее описания .....	103
О структуре высказывания на языке смысла .....	127
«Семантическое согласование» и перевод .....	130
Об одной семантической записи и ее возможностях .....	132

#### **Глава 2. От целесообразного поведения с выявлением логических связей к поведению самоценному**

К формализации элементарных значений .....	136
Логический вывод и выявление связей между предложениями в тексте .....	149
К описанию смысла слов для целей вывода .....	173
Ритуалы и самоценное поведение .....	180

### **Глава 3. Логико-трансформационный переход от предтекста ситуационных дескрипций к их изложению в текст**

Два аспекта языка и их описание .....	208
К описанию текста (язык валентно-юнктивно-эмфазных отношений) .....	211
Глубинные структуры в описании языковой семантики .....	265
Связный текст — изложение расчлененного смысла .....	272
О выявлении и представлении смысловой структуры текстов экономических документов .....	320

## **Раздел II.**

### **Трансформационный вывод из доязыковых дескрипций**

#### **Глава 4. Синтаксис: от глубинной канонической структуры к предложению с его членами**

Синтез: трансформирование глубинной структуры в поверхностную .....	341
О связанном задании синтаксиса .....	351
Текст: от канонической структуры к разнообразию форм .....	365
Проблемы трансформационного вывода .....	378
Об управляемом выводе предложения .....	380
О связанном задании синтаксиса (тезисы) .....	396
Метафора «валентность»: место в метаязыках лингвистики .....	399

#### **Глава 5. От фразы к ее актуальному (высказывательному) членению**

Актуальное членение фразы: смысл, распознавание, перевод .....	416
Актуальное членение: позиционный и лексический способы реализации ...	419
Проблемы актуального членения в исследованиях по автоматическому переводу и реферированию .....	422
Метаязык предложения-высказывания: от эксплицитной глубины к имплицитной поверхности .....	513
Деепричастие в его межфразовой функции (семантическое описание — от структурной гипотезы к ее доказательству) .....	531

#### **Глава 6. Семантика слов в составе предложения**

Группа глагола. От смысла глагольных слов к их управлению .....	558
Порождение предложений и исследование лексики (о работе Ч. Филлмора «The case for case») .....	602

От синтаксиса значений к значению и синтаксису слов .....	617
Семантика в порождающей грамматике: проблемы и результаты .....	643
Об исчислении словарных входов (на материале немецкого языка). Часть 1 .....	686
Об исчислении словарных входов. Часть 2 .....	726
Деревья составляющих и деревья зависимостей в процессах лексико-синтаксических преобразований .....	769
Деривационная грамматика и типы словарных входов .....	785
К семантическому восстановлению прагматических опущений (о сказочном мире «ДУШИ») .....	792
К трансформационному описанию семантики предложения .....	795
Лингвистические метасистемы и их обучение .....	798

### Раздел III.

#### Логико-трансформационный вывод в описании семантики слов, синтаксиса предложений и прагматики текста

##### Глава 7. Согласование лексики с предложением и текстом

Негибкость лексики и сентенционное спряжение высказывания .....	803
К решению некоторых семантических проблем .....	806
Опыт терминологизации общелитературной лексики (о мире тщеславия по Ф. де Ларошфуко) .....	808

##### Глава 8. Синтаксис и лексика в машинном переводе

Синтаксические признаки слова и синтаксический анализ предложения (на материале румынского языка) .....	870
О кодировке слов для алгоритма синтаксического анализа .....	879
Виды переводческих трудностей и типы автоматического перевода .....	893
Слово как средство и трудность перевода .....	896
О регулярных мотивах, формирующих текст перевода .....	898
Структура словообразования в системе ФЛОС .....	900
Особенности синтеза ФЛОС и их следствия для анализа .....	902
Автоматический перевод как автоматизация перевода человеческого .....	904
Статичная грамматика как метаязык и среда языка-объекта .....	909
Перевод предложений: от синтаксиса имплицитного к эксплицитному и обратно .....	911

## **Глава 9. Трансформационный вывод: от смысловой структуры с особой прагматикой к тексту соответствующего жанра**

Тексты «малых» жанров: проблемы построения и понимания .....	921
Аналогии: трансформационное описание предложения и текста .....	927
Описание речевых актов: прагматика высказывательности .....	939
Афоризм: проблема построения имплицитного текста .....	943
От глубинного смысла и метра к двуединой структуре стиха .....	950

## **Глава 10 (заключительная)**

Пассив и безличность как формы трансформационного воплощения высказывательных мотивов .....	971
Способы представления информации для последовательных шагов построения смысло-высказывательных структур и их языкового воплощения .....	990
К формализации способов речевого воздействия .....	1003
Лингвистический подход к толкованию авторской идеи о «несовместности» понятия «гений» и «злодейство» средствами драмы .....	1029

## **Послесловие**

<i>К. И. Бабицкий.</i> О серии статей Г. Дорофеева и Ю. Мартемьянова, посвященных анализу связного текста .....	1043
<i>Ив Жантийом.</i> Послание Ю. Мартемьянову 1978 г. по поводу работы «Valency-Junction-Emphasis Relations as a Language for Text Description» .....	1050
<i>Г. С. Поспелов.</i> Предисловие к сб.: «Вопросы Кибернетики: Логика рассуждений и ее моделирование» (М., 1983) .....	1051
Список первых публикаций .....	1052



## ПРЕДИСЛОВИЕ

### **(0) Вступление: Описание значений грамматических форм средствами системно-сопоставительного подхода на материале грамматических форм времени (1950-е гг.)**

Обращение к работам прошлого имеет для автора особый интерес — понять задним числом развитие своих научных представлений и логику этого развития, если она есть.

Оказывается, она была.

Во второй половине 50-х гг. в лингвистике всё шире использовался квази-соссюрианский — системный — подход, состоявший в том, чтобы у рассматриваемого языкового явления, например, какой-либо из форм «грамматического времени», обнаружить за отдельными интуитивно-различимыми «употреблениями» некоторый единый смысл и как можно нагляднее показать, что именно он соответствует данной единице грамматической системы времен, а именно — что он «системно-обусловлен». Убедительным доводом для кандидатской диссертации — она представлена в начальных работах — считалась возможность обнаружить — с одной стороны, соответствие между смысловой трактовкой и «структурой» формы, а с другой — сводимость частных смысловых «оттенков» к перечню естественных семантических контекстов.

#### *Основные работы вступления*

«Об установлении системно-грамматического значения форм личного глагола в современном французском языке»

«Будущее время или предположительное наклонение?»

«Существует ли во французском языке Mode Conditionnel?»

Эти проблемы решаются во Вступлении — для перехода к основным разделам работы.

Три основных раздела посвящены не столько лобовому описанию означаемых, таких как текст, предложение и словоформа с их составом и строением, в первую очередь синтаксическим, — сколько разработке метаязыков для описания способов связного означивания мира — с выходом ко всё более частным знаковым средствам, сложившимся уже в естественном языке.

Речь пойдет о построении правил перехода от описания явлений глобальных ко все более частным и, соответственно, — к такому заданию гипотез о строении и назначении исследуемых явлений, которое было бы мотивировано законами соответствующего пространства, а тем самым обеспечивало бы убедительное доказательство этих гипотез в рамках этих законов.

### **1-й раздел — МИР СИТУАЦИЙ: логика связей и подходы к метаязыку**

#### **Глава 1. От строения ситуаций к способам их представления**

Манифест Лаборатории 1-го МГПИИЯ (1960 г.) о принципиальном использовании смысла при МП привел автора к новому представлению о соответствии означаемого (ЕЯ-средства) и означаемого (объекта), — а именно:

— к пониманию этого соответствия в обратном направлении: не от ЕЯ-означаемого к его ситуационному значению, а от означаемой ситуации к её означаемому;

— с особым вниманием к логике доязыкового мира, в котором существует обозначаемая ситуация;

— так, чтобы эта логика позволяла соотносить пространственно-характеризованную ситуацию с определенными знаковыми средствами естественного языка наиболее доказательным способом.

Принципиальное использование смысла при МП, — а при переводе это означает выбор для некоторой опознанной реальной ситуации её нового, иноязычного обозначения — предполагает ее понимание, т. е. видение в рамках некоторого необходимого ситуационного целого.

При этом, коль скоро обозначаемые — объекты, события и т. д. — существуют независимо от обозначения, то и говорить о них лучше вне тех неясных условий выражения, которые сложились в естественном языке, но как о явлениях с иной обусловленностью. Иначе говоря, чтобы видеть

и понимать их строение, необходимо создать или наметить (и совершенствовать) устройство целостного связного пространства, в составе которого это ситуационное строение только и может появляться и существовать.

В качестве объекта понимания было выбрано целесообразное поведение — наглядное, логически-связное явление, возникающее в рамках легко определяемых локально-временных условностей и факторов существования некоторого существа с характерным механизмом нарушения и восстановления «душевного» равновесия («гомеостат души»).

Именно этому и оказались посвящены авторские работы первой половины 60-х годов.

*Основные работы 1-ой главы:*

«О принципиальном использовании смысла при машинном переводе» (в соавторстве с А. К. Жолковским и Н. Н. Леонтьевой).

«Заметки о строении ситуации и форме ее описания».

«О структуре высказывания на языке смысла».

**Глава 2. От целесообразного поведения с выявлением логических связей к поведению ритуальному**

Важнейшим развитием этой тематики явилась разработка, в сотрудничестве с математиком Г. В. Дорофеевым,

— строгих определений для необходимых логико-временных понятий «ведет», «препятствует», «реально ведет»

— и уточнение соответствующих правил (психо-) логического вывода (*modus ponens*).

В рамках этих отношений и операций получили четкий смысл и особую связочную функцию означающие типа «активный», «опытный», «жадный» — для использования в качестве эффективных средств предсказуемого анализа — т. е. выявления связей между условными дескрипциями некоторого заданного подмира ситуаций. Иными словами, ещё до обращения к таким языковым категориям как «лексема» и «предложение» с его «членами», уже в пространстве ситуативных «дескрипций» с его логическими отношениями оказалось возможным фиксировать способы объединения до-сентенционных описаний с до-словесными означающими в некоторую целостную глобальную единицу — пред-текст — как основу дальнейшего ЕЯ-текста.

Важным заключением к ситуационному предтексту данной главы является особая спецификация связного текста как речевого поведения. Для лучшего понимания проблемы целесообразного понимания она раскрывается — в соавторстве с Ю. А. Шрейдером, замечательным социологом своего време-

ни — на материале поведения вообще, а именно ритуала, поведения «самоценного», внецелевого.

Таково содержание работ, относящихся к концу 60-х гг., которые составили 2-ю главу 1-го раздела.

*Основные работы 2-ой главы:*

«К формализации элементарных значений» (в соавторстве с Г. В. Дорофеевым).

«Логический вывод и выявление связей между предложениями в тексте» (в соавторстве с Г. В. Дорофеевым)

«Ритуалы и самоценное поведение» (в соавторстве с Ю. А. Шрейдером).

### **Глава 3. Логико-трансформационный переход от предтекста ситуационных дескрипций к их изложению в текст**

В главе раскрывается первый шаг перехода от смысла к тексту, но в рамках именно ситуационно-логического пространства. Необходимая конкретизация этого пространства в сторону свойств ЕЯ-текста и составляет суть 3-ей главы раздела, объединившей авторские работы начала 70-х гг.

Логико-временные отношения, связывавшие дескрипции при выводе через *modus ponens*, изнутри расчлняются в своем логико-смысловом составе — с обнаружением:

— смысловых ролей = валентностей с особой функцией относительно содержания обычного, неролевого валента;

— предикатов = валентов с ролями, в отличие от валентов-кванторов,

— высказываний = отмеченных предикатов с их ролями,

и конкретизируются в своем внешнем статусе двоичными валентно-юнктивно-эмфазными отношениями:

— валентным (= объединительным: валент + дополнение) с его производными статусами нексуса (высказывание предложение) — аннекса (невыводимость-обстоятельность),

— юнктивным (= номинализирующим некоторую валентность в составе объемлющей)

— и эмфазным (приписывающим имени-юнкту неопределенность для его уточнения новой надстроенной валентностью).

Соответственно появляется возможность различения и отождествления явлений, соответствующих уже языковой (не-ситуационной) семантике = вычленение в составе языкового синтаксиса членов предложения и синтаксически-обусловленное варьирование предикатов = по членам предложения.

Для эффективного воплощения названных типов различения и отождествления единиц этого обогащенного пространства логический вывод с его минимумом логико-временных отношений недостаточен, необходим особый тип вывода — от исходного ситуационного представления к валентно-смысловому и сентенционно-высказывательному, т. е. вывод трансформационный.

Полный цикл до-языкового описания мира, с использованием до-лингвистического метаязыка, составляет, таким образом, удобную основу для перехода к единицам ЕЯ — естественно — сверху вниз,

— от связанного изложения содержания некоторого ситуационного целого,

— чётко-расчленённого на смысловые фрагменты, пока не имеющие сентенционных категорий (членов предложения), ни тем более частеречевых единиц (слов), но по смысловому объёму уже достаточно к ним близких, т. е.

— способных, после введения и воплощения особых (коммуникативных) мотивов и их ЕЯ-категоризацией воплотиться в члены предложения и их частеречевые варианты с их взаимным согласованием-управлением.

Таково содержание 3-й главы.

*Основные работы 3-ей главы:*

«К описанию текста: язык валентно-юнктивно-эмфазных отношений».

«Глубинные структуры в описании языковой семантики».

«Связный текст — изложение расчлененного смысла».

Соответственно, вслед за логическим выводом, составившим суть 1-го раздела, из последующих работ семидесятых и восьмидесятых гг. образован особый раздел, второй, с общей темой преобразовательного, или трансформационного, вывода.

## **2-й раздел: Трансформационный вывод из доязыковых описаний**

Именно трансформационному выводу предложений в составе предтекста, становящегося ЕЯ-текстом, и посвящен второй раздел — с работами 70-х годов, распределенными по трем главам: — 4-й, 5-й и 6-й.

Логический вывод, использованный в 1-м разделе для выявления связанного предтекста, понадобится и при особом — терминологическом описании лексики, но это уже в последнем — 3-м разделе.

Для перехода от вычлененных в тексте смысловых структур отдельных дескрипций необходим особый тип вывода — трансформационный, состоящий в задании

— особых преобразований, приводящих от смысловых узлов дерева составляющих к их стяжению в дерево зависимостей, с появле-

нием особой синтаксической категоризации, завершающейся образованием максимально-богатых и разнообразных словарных входов.

Таким образом дерево составляющих, максимально сохранившее исходный категориальный смысл, трансформируется в более конкретную форму, обеспечивающую вывод категорий членов предложения, а сверх того — благодаря стяжению узлов с их категоризацией — также и будущий вывод максимума частей речи.

Следующая (пятая) глава этого же раздела, опирающаяся на синтаксис предложения и составе текста, раскрывает понятие актуального членения, — с особой трактовкой мотивов коммуникативного — а именно высказывательного — задания,

Шестая глава состоит из работ 70-х гг., завершающих описание трансформационного вывода переходом от синтаксиса предложения к выводу синтаксически обусловленных лексемных вариантов максимально вариативной лексики — т. е. от синтаксиса значений к значению и синтаксису слов, а тем самым — к исчислению словарных входов.

#### **Глава 4: Синтаксис: от глубинной структуры к предложению с его членами**

Важно, что в отличие от канонических работ по порождающей грамматике (см. начало 2-го Раздела — главу 4) входом предлагаемых трансформаций объявляется именно то ситуационное описание, которое в первом разделе доведено до связного представления таких расчлененных фрагментов изложения, которым как раз и предстоит преобразование в предложения с их членами. Цель трансформационного вывода состоит тем самым

— с одной стороны — во введении для ситуационных смыслов синтаксических отношений, причем таких, которые, при отсутствии слов с их часте-речевыми характеристиками, мотивируются лишь объявленными коммуникативными заданиями, так что общее число таких коммуникативно-обусловленных отношений не превышает десятка,

— а с другой — в таком сплочении соответствующих синтаксических категорий в узлы структуры отношений, чтобы эти разнообразные узлы, задавая для ситуационных смыслов их новую синтаксическую характеристику, определяли их преобразование в соответствующую часть речи ЕЯ-языка;

— другими словами — речь идет об управляемом выводе предложения — от канонической структуры к разнообразию форм.

*Основные работы 4-ой главы:*

- «Синтез: трансформирование глубинной структуры в поверхностную».
- «Текст: от канонической структуры к разнообразию форм».
- «Об управляемом выводе предложения».
- «О связном задании синтаксиса».

Начальная (4-я) глава второго раздела обнаруживает в исходных работах по порождающим грамматикам отказ от первичного смыслового содержания глубинных структур; в них семантика не служит для вывода, а просто придается выведенным словам предложения в виде толкования. Начальным входом для вывода синтаксической структуры предложения объявляется не до-сентенционный смысл и даже не структура членов предложения, а таковая частей речи, так что трансформационный вывод состоит (за исключением разве что работы У. Вейнрейха) лишь в линеаризации изначально заданных частей речи и их поверхностного падежно-предложного оформления.

У нас речь идет о полном сохранении смысла именно на входе трансформаций, так что цель их состоит уже во введении особых (коммуникативно-мотивированных) отношений (NB! числом не более десяти) и в обеспечении — для будущей лексики — максимально-категоризованных словарных входов. Это осуществляется на изначальном дереве составляющих особой операцией «стяжения» претерминальной структуры составляющих с переходом к дереву зависимости.

#### **Глава 5. От фразы к ее актуальному (высказывательному) членению**

Пятая глава 2-го раздела, опирающаяся на синтаксис предложения в составе текста, раскрывает понятие актуального членения, причем богатство опробованного трансформационного метаязыка позволило в свое время раскрыть это сложное многоплановое явление в виде отзвона на обширный материал соответствующих публикаций современников до 80-го года, заключив работами последних лет

- о строгих гипотезах, опирающихся на высказывательные мотивы,
- об особой трактовке этих мотивов (для раскрытия межфразовой функции деепричастия), с опорой на специальный метаязык предложения как высказывания.

*Основные работы 5-ой главы:*

- «Актуальное членение фразы: смысл, распознавание, перевод».